Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale w roku siódmym ziemia mieć będzie szabat szabatniego odpoczynku, szabat dla JAHWE. Nie będziesz obsiewał swojego pola ani przycinał swojej winnicy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale w roku siódmym ziemia mieć będzie szabat całkowitego odpoczynku, szabat dla JAHWE. Wtedy nie będziesz obsiewał swojego pola ani przycinał swojej winnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz w siódmym roku ziemia będzie mieć szabat odpoczynku, szabat dla JAHWE. Nie będziesz obsiewał swego pola ani obcinał swojej winnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale roku siódmego sabat odpocznienia mieć będzie ziemia, sabat Pański; pola twego nie będziesz osiewał, ani winnicy twojej obrzynał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale siódmego roku sabat będzie ziemi odpoczynienia PANSKIEGO: pola zasiewać nie będziesz i winnice nie będziesz obrzynać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale w siódmym roku będzie uroczysty szabat dla ziemi, szabat dla Pana. Nie będziesz wtedy obsiewał pola ani obcinał winnicy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w roku siódmym będzie mieć ziemia sabat całkowity, odpoczynek, sabat dla Pana. Nie będziesz obsiewał swego pola ani obcinał swojej winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W siódmym zaś roku będzie uroczysty szabat dla ziemi, szabat dla JAHWE. Nie będziesz wtedy obsiewał pola ani obcinał swojej winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz w siódmym roku będzie uroczysty szabat dla ziemi, szabat na cześć JAHWE. W tym roku nie będziesz siał ani obcinał winnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale w siódmym roku ziemia będzie miała uroczysty szabat na cześć Jahwe. Nie będziesz [wtedy] obsiewał pola ni przycinał winnicy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale w siódmym roku ziemia będzie miała całkowity odpoczynek, Szabat dla Boga. Nie będziesz obsiewał twojego pola i nie będziesz przycinał twojej winnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А сьомого року субота, буде спочинок землі, субота Господеві. Твоє поле не сіятимеш і твій виноград не різатимеш, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale siódmego roku będzie odpoczynek wielki odpoczynek dla ziemi, szabat WIEKUISTEGO. Nie będziesz obsiewał twojego pola, ani obrzynał twej winnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz w siódmym roku ma nastąpić sabat całkowitego odpoczynku dla ziemi, sabat dla JAHWE. Nie wolno ci obsiewać swego pola i nie wolno ci przycinać swej winnicy. |